

MACCHINA DA CAFFÉ

COFFEE MAKER

CAFETERIE

KAFFEEAUTOMATEN

KOFFIEZETTER

CAFETERA

CAFETEIRA

ΜΗΧΑΝΗ ΚΑΦΕ

ماكينة قهوة

Istruzioni per l'uso

Owner's instructions

Mode d'emploi

Bedienungsanleitung

Gebruiksaanwijzingen

Instrucciones para el uso

Manual de instruções

Οδηγες χρήσης

إرشادات للاستعمال

ELECTRICAL CONNECTION (UK ONLY)

- A) If your appliance comes fitted with a plug, it will incorporate a 13 Amp fuse. If it does not fit your socket, the plug should be cut off from the mains lead, and an appropriate plug fitted, as below.

WARNING: Very carefully dispose of the cut off plug after removing the fuse: do not insert in a 13 Amp socket elsewhere in the house as this could cause a shock hazard.

With alternative plugs not incorporating a fuse, the circuit must be protected by a 15 Amp fuse.

If the plug is a moulded-on type, the fuse cover must be re-fitted when changing the fuse using a 13 Amp Asta approved fuse to BS 1362. In the event of losing the fuse cover, the plug must NOT be used until a replacement fuse cover can be obtained from your nearest electrical dealer. The colour of the correct replacement fuse cover is that as marked on the base of the plug.

- B) If your appliance is not fitted with a plug, please follow the instructions provided below:


WARNING - THIS APPLIANCE MUST BE EARTHED **IMPORTANT**

The wires in the mains lead are coloured in accordance with the following code:

Green and yellow:	Earth
Blue:	Neutral
Brown:	Live

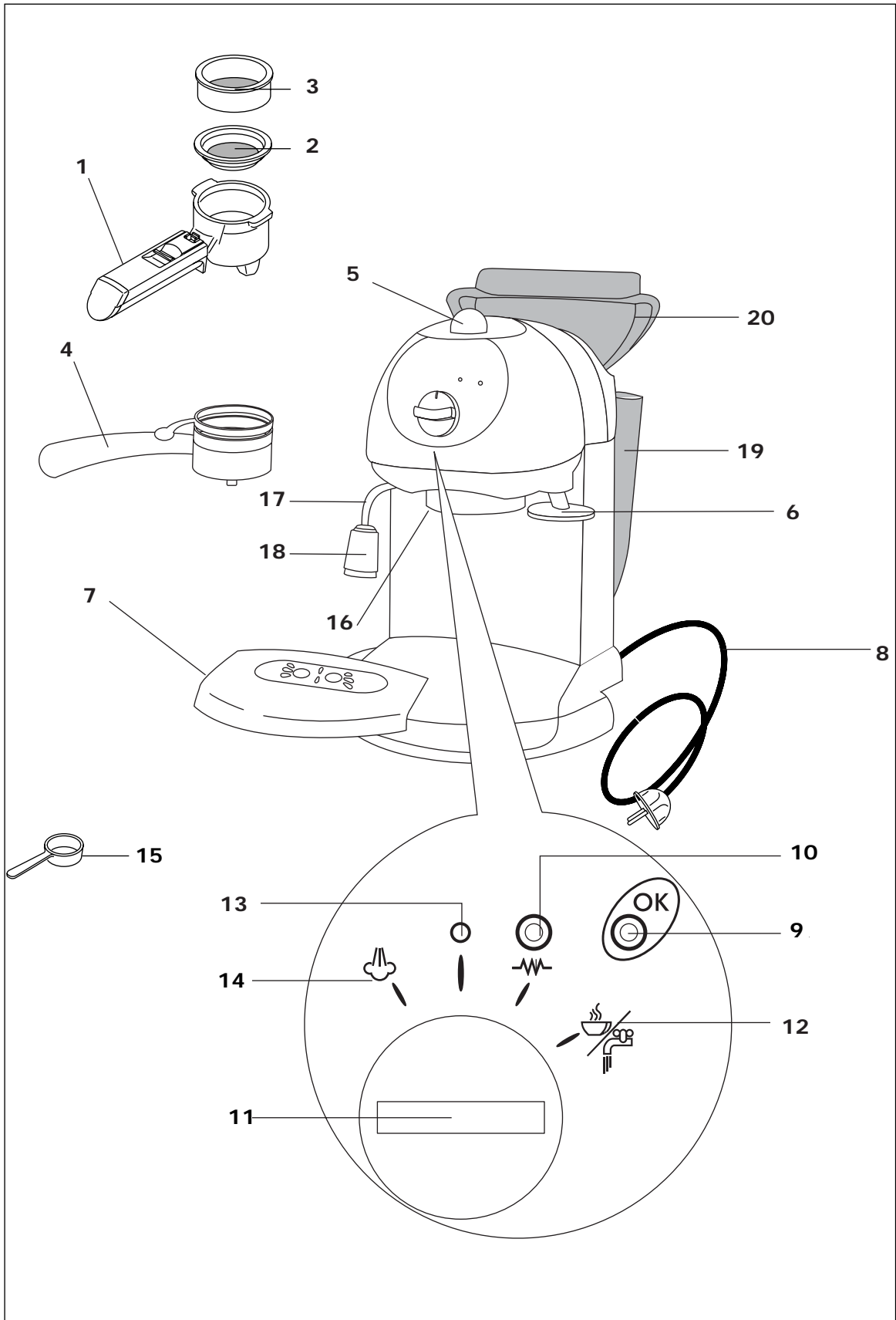


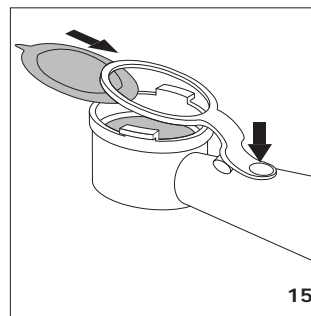
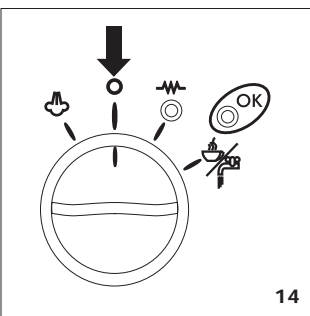
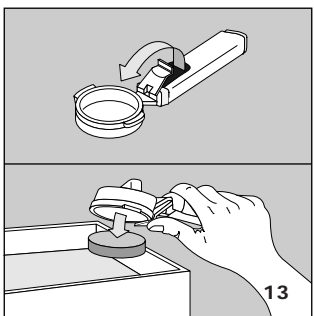
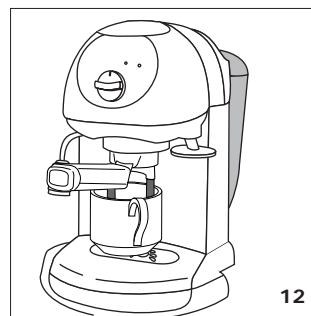
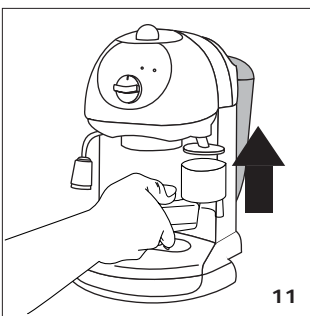
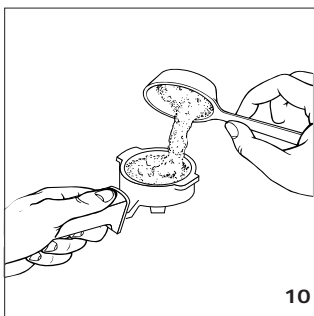
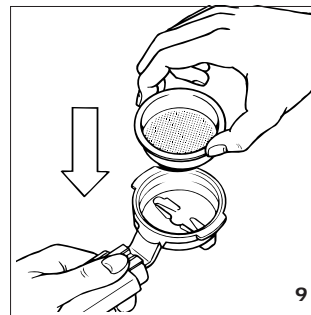
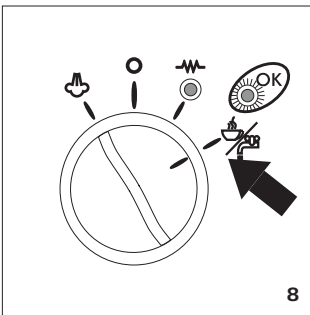
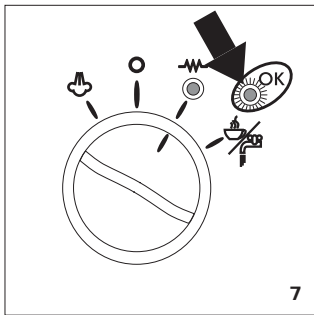
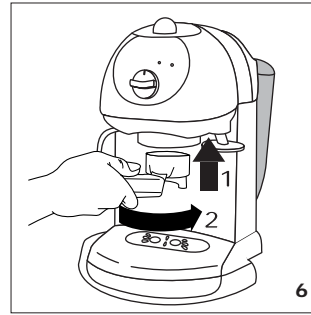
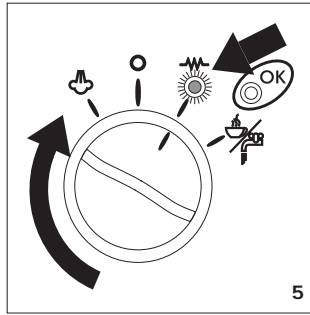
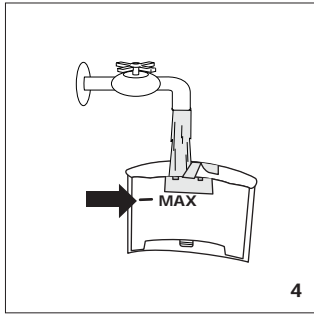
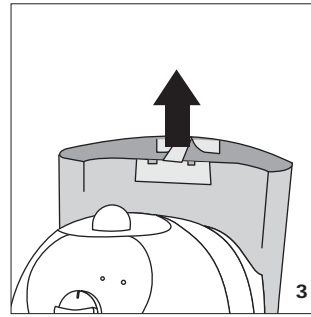
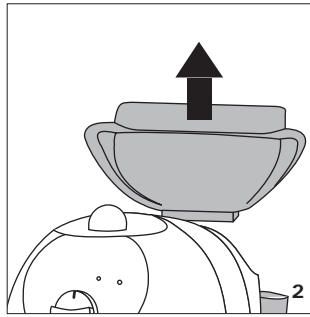
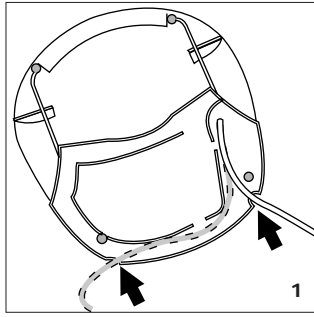
As the colours of the wires in the mains lead may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

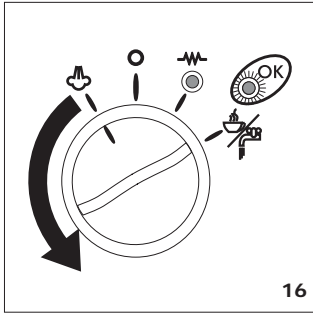
The green and yellow wire must be connected to the terminal in the plug marked with the letter E or the earth symbol  or coloured green or green and yellow.

The blue wire must be connected to the terminal marked with the letter N or coloured black.

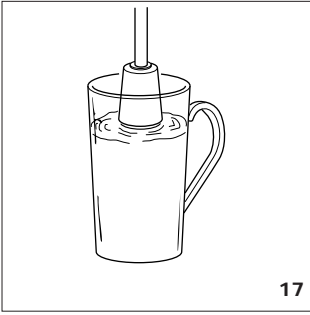
The brown wire must be connected to the terminal marked with the letter L or coloured red.



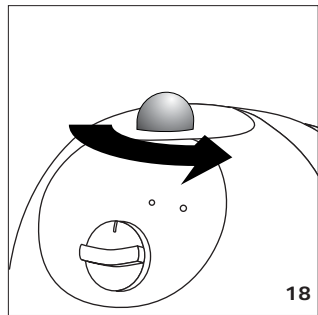




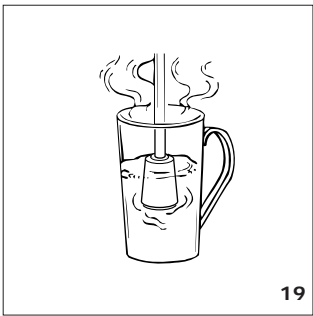
16



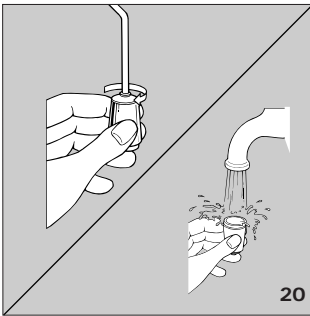
17



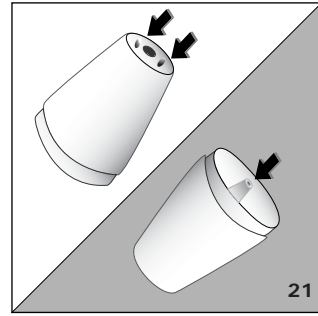
18



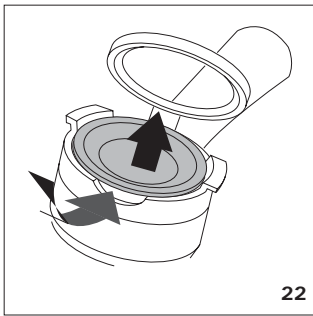
19



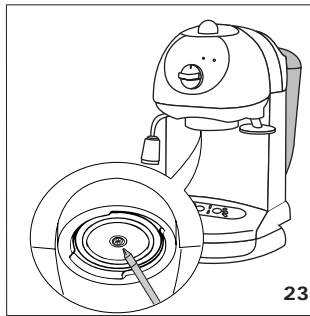
20



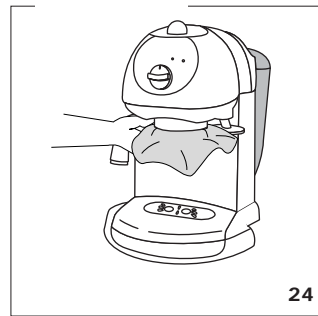
21



22



23






24

F

Nous vous recommandons de lire ce mode d'emploi dans sa totalité pour une utilisation optimale et en toute sécurité.

DESCRIPTION DE L'APPAREIL

Termes utilisés dans la suite de la notice

- 1 Porte-filtre pour mouture
- 2 Filtre 1 tasse
- 3 Filtre 2 tasses
- 4 Porte-filtre pour doses de café pré-confectionnées (selon le modèle)
- 5 Commande ouverture vapeur
- 6 Tasseur de mouture
- 7 Plan d'appui tasses
- 8 Cordon d'alimentation
- 9 Voyant OK (café/eau ou vapeur)
- 10 Voyant  (machine allumée) en fonction café
- 11 Commande sélecteur
- 12 Position  sortie café/eau
- 13 Position éteint
- 14 Position vapeur 
- 15 Doseur café
- 16 Douchette chaudière
- 17 Tuyau sortie vapeur
- 18 Buse pour cappuccino
- 19 Réservoir d'eau
- 20 Couvercle réservoir d'eau

SECURITE

- Cet appareil est fabriqué pour faire du café et pour réchauffer des boissons: **faire attention aux brûlures qui pourraient être causées par des jets d'eau chaude ou de vapeur ou bien par une mauvaise utilisation de l'appareil.**
- Ne pas toucher les parties chaudes de l'appareil
- Après avoir déballé l'appareil, s'assurer que celui-ci soit en bon état. En cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et contacter un technicien qualifié.
- Ne pas laisser les emballages de cet appareil (sachets en plastique, polystyrène expansé, etc.) à la portée des enfants car ils peuvent être dangereux.
- Cet appareil ne doit être utilisé que pour un usage domestique. Toute autre utilisation est réputée impropre et, par conséquent, dangereuse.
- Le fabricant ne pourra être tenu responsable des éventuels dommages dérivant d'utilisations impropres, erronées ou illogiques.
- Ne pas toucher l'appareil avec les mains ou les pieds mouillés ou humides.
- Ne pas laisser utiliser l'appareil par des enfants ou

par des personnes en état d'incapacité sans surveillance

- S'assurer que les enfants ne jouent pas avec l'appareil.
- En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement de l'appareil, débrancher l'appareil et ne pas essayer de l'ouvrir. Pour le faire réparer, s'adresser uniquement à un Centre de Service Après-vente agréé par le fabricant et exiger des pièces de rechange d'origine. Si les conditions ci-dessus n'étaient pas respectées, la sécurité de l'appareil pourrait être compromise
- Le cordon d'alimentation de cet appareil ne doit pas être remplacé par l'utilisateur car son remplacement nécessite l'emploi d'outils spéciaux. Si le cordon est abîmé, s'adresser uniquement à un Centre de Service Après-vente agréé par le fabricant.

INSTALLATION

- Placer l'appareil sur un plan de travail, loin de points d'eau et éviers
- Vérifier que la tension du secteur correspond à celle qui est indiquée sur la plaquette d'identification de l'appareil. Brancher l'appareil uniquement sur une prise de courant d'au moins 10 A avec terre. Le fabricant décline toute responsabilité en cas d'accidents causés par l'absence de mise à la terre de l'installation.
- En cas d'incompatibilité entre la prise de courant et la fiche de l'appareil, faire remplacer la prise par un technicien spécialisé
- Ne jamais installer la machine à café dans une pièce pouvant atteindre une température inférieure ou égale à 0°C (si l'eau gèle, l'appareil pourrait être endommagé)
- Si le cordon d'alimentation est plus long que la longueur nécessaire pour atteindre la prise de courant, on peut rentrer la partie superflue dans la machine en repoussant le cordon à l'intérieur par le trou de sortie.
- Le cordon d'alimentation peut s'orienter, à droite ou à gauche, selon la position de la prise de courant la plus proche. Il suffit de le loger dans les glissières prévues sur le fond de l'appareil (fig. 1).
- Après avoir orienté le cordon d'alimentation, s'assurer que celui-ci est correctement fixé au moyen des crochets prévus sur le fond de l'appareil (fig. 1).

COMMENT PROCEDER POUR FAIRE LE CAFE ESPRESSO


REMPLISSAGE DU RESERVOIR




Retirer le couvercle du réservoir d'eau (fig.2), puis sortir le réservoir en le tirant vers le haut (fig.3) Remplir

le réservoir d'eau fraîche et propre. Ne dépassez jamais le niveau MAX indiqué sur le réservoir (fig.4). Remettre le réservoir en place en appuyant légèrement de façon à ouvrir le clapet situé au fond du réservoir. Plus simplement on peut remplir le réservoir sans le retirer en versant l'eau directement avec une carafe.

ATTENTION : il est parfaitement normal qu'il y ait de l'eau dans le bac sous le réservoir ; l'essuyer périodiquement avec une éponge propre.
REMARQUE: ne jamais faire fonctionner l'appareil sans eau dans le réservoir et se rappeler de le remplir quand le niveau d'eau arrive à deux centimètres du fond environ.

PRECHAUFFAGE DE LA MACHINE A CAFE

Pour obtenir un café express à la bonne température, il est nécessaire de préchauffer la machine: tourner la commande sélecteur sur  (fig.5) au moins une demi-heure avant de préparer le café, en laissant le porte-filtre emboîté sur la machine (s'assurer toujours que la commande vapeur est fermée. Pour mettre en place le porte-filtre, le mettre sous la douchette de chaudière, la poignée vers la gauche, voir fig.6, le pousser vers le haut tout en tournant la poignée vers la droite; tourner à bloc. Après une demie heure, faire le café selon les indications fournies au chapitre suivant. On peut également préchauffer la machine de façon plus rapide

1. Tourner la commande sélecteur sur  (fig.5) et placer le porte-filtre sur la machine sans mouture.
2. Placer une tasse sous le porte-filtre. Utiliser la tasse qui servira pour le café, pour la préchauffer.
3. Attendre que le voyant OK s'allume (fig.7) et tourner la commande sélecteur sur  (fig.8), laisser couler l'eau jusqu'à ce que le voyant OK s'éteigne. Tourner la commande sélecteur sur  (fig.5) pour arrêter la sortie d'eau.
4. Vider la tasse, attendre que le voyant OK s'allume encore et répéter une autre fois la même opération.

COMMENT PREPARER UN ESPRESSO AVEC LE PORTE-FILTRE POUR LA MOUTURE DE CAFE


1. Préchauffer la machine comme au paragraphe précédent. Pour préparer un seul café, placer le filtre 1 tasse (le plus petit des deux filtres livrés avec la machine) dans le porte-filtre (fig. 8) et le remplir d'une dose rase de mouture (environ 7 grammes) (fig.9). Pour préparer deux cafés express, utiliser le filtre 2 tasses (le plus grand des deux) et le remplir de deux doses un peu justes de mouture (environ

6+6 grammes).

Remarque : utiliser du café de bonne qualité en mouture fine spéciale pour machines à café espresso.

2. Distribuer la mouture de façon uniforme et presser légèrement avec le tasseur (fig.11).

REMARQUE : Pour obtenir un bon café express, il est très important de tasser la mouture.. Si la mouture est trop tassée , le café coulera lentement et la crème sera foncée. Si elle n'est pas assez tassée,, le café coulera trop vite et on obtiendra peu de crème, de couleur claire.

3. Nettoyer le bord du porte-filtre et le mettre en place sur la machine, **en tournant toujours à fond** (fig.6).
4. Placer la tasse ou les tasses, de préférence préchauffées avec un peu d'eau chaude, sous les buses du porte-filtre. (fig. 11).
5. S'assurer que le voyant OK espresso (fig.7) est allumé (s'il est éteint attendre qu'il se rallume) puis appuyer sur l'interrupteur sortie café (fig. 8) jusqu'à la quantité désirée. Pour arrêter, ramener la commande sélecteur sur  (fig. 5).
6. Pour enlever le porte-filtre, tourner la poignée de droite à gauche.

ATTENTION : afin d'éviter les éclaboussures ne jamais enlever le porte-filtre pendant que la machine fonctionne.

7. Pour vider le marc de café, bloquer le filtre avec le dispositif de blocage incorporé dans la poignée, renverser le porte-filtre et tapoter pour faire sortir le marc (fig. 13)
8. Pour éteindre la machine à café tourner la commande sélecteur sur "O" (fig. 14).

ATTENTION: avant la première utilisation, laver tous les accessoires et les circuits internes en faisant au moins cinq cafés sans mouture.

COMMENT PREPARER L'ESPRESSO AVEC LE PORTE-FILTRE POUR DOSES PRE-CONFECTIONNEES (SI PREVUE)

1. Préchauffer la machine comme décrit au paragraphe préchauffage de la machine à café, en laissant le porte-filtre emboîté sur la machine. De cette façon le café est plus chaud, d'autre part le préchauffage assure une meilleure étanchéité des joints du porte-filtre.
2. Appuyer sur le bouton du porte-filtre et mettre la dose pré confectionnée sur le filtre (fig. 15)

REMARQUE: utiliser des doses de café pré-confectionnées respectant le standard ESE. C'est le cas si la marque suivante figure sur le paquet:

Toujours suivre les indications sur l'emballage des dosettes pour bien positionner la dosette sur le filtre.




Le standard ESE est un système accepté par les plus grands producteurs de doses pré-confectionnées et permet de préparer un café espresso simplement et proprement.

3. Positionner le porte filtre sur la machine, en **tournant toujours à fond (fig.5)**

IMPORTANT: Pour utiliser le porte-filtre à pastilles après celui à mouture, éliminer la poussière de café (voir la figure) qui est restée collée à la douchette de la chaudière. Nettoyer la douchette régulièrement pour éviter les fuites d'eau par les bords du porte filtre à pastilles pendant que le café coule.

4. Procéder suivant les points 4, 5 et 6 du paragraphe précédent.
5. Pour enlever le porte-filtre, tourner la poignée de droite à gauche.
6. Pour éteindre la machine, ramener la commande sélecteur en position "O" (fig. 14).


COMMENT PREPARER LE CAPPUCCINO

1. Préparer le café express comme décrit dans les paragraphes précédents, dans des tasses suffisamment grandes.
2. Tourner la commande sélecteur sur  (fig. 16) et attendre que le voyant "OK" (fig.7)Le voyant allumé indique que la chaudière a atteint la température idéale pour la production de vapeur.
3. Entre-temps, verser dans un récipient environ 100 grammes de lait environ par cappuccino à préparer. Le lait doit être froid, à peine sorti du réfrigérateur (pas chaud!). Choisir le récipient en tenant compte que le lait va doubler ou tripler de volume

IMPORTANT: Utiliser du lait demi-écrémé à peine sorti du réfrigérateur.

4. Placer le récipient avec le lait sous la buse à cappuccino (fig. 17)
5. Plonger la buse à cappuccino dans le lait (5 cm environ) et tourner la commande de sortie vapeur (3) en sens inverse des aiguilles d'une montre, fig. 18 (il est possible d'augmenter ou de diminuer la quantité de vapeur qui sortira de la buse à cappuccino en tournant plus ou moins la commande). Le lait commence à augmenter de volume et à mousser.
6. Quand le lait aura doublé de volume, plonger la buse à cappuccino profondément et continuer à chauffer le lait (fig. 19).



7. Verser le lait émulsionné dans les tasses contenant le café express. Le cappuccino est prêt: sucrer à volonté et, éventuellement, saupoudrer de cacao.

Note: Remarque pour préparer le café après avoir monté le lait, refroidir d'abord la chaudière, sinon le café sortira brûlé. Pour la refroidir, poser un récipient sous la douchette, mettre le sélecteur sur 'sortie café' et faire couler l'eau jusqu'à ce que la lampe OK s'éteigne. Remettre le sélecteur sur  et préparer le café en suivant les instructions des paragraphes précédents.

IMPORTANT: nettoyer la buse à cappuccino après chaque utilisation. Procéder de la manière suivante:

1. Faire sortir un peu de vapeur pendant quelques secondes en tournant la commande de sortie vapeur (fig.18)
2. Dévisser la buse à cappuccino en sens inverse des aiguilles d'une montre (fig. 20) et la laver soigneusement à l'eau tiède.
3. S'assurer que les trois trous de la buse à cappuccino (fig. 21) ne sont pas bouchés. Eventuellement, les déboucher avec une épingle.
4. Nettoyer le tuyau de sortie vapeur en faisant attention aux brûlures
5. Revisser la buse à cappuccino.

PRODUCTION D'EAU CHAUDE

1. Allumer la machine en tournant la commande sélecteur sur  (fig.5)
2. Mettre un récipient sous la buse à cappuccino.
3. Quand le voyant OK s'allume, placer la commande sélecteur sur  (fig.8) et tourner la commande vapeur en sens inverse des aiguilles d'une montre (fig.19) l'eau chaude coulera de la buse à cappuccino.
4. Pour arrêter la sortie d'eau chaude, tourner la commande de sortie vapeur dans le sens des aiguilles d'une montre et ramener la commande sélecteur sur "O".(fig.14)

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

1. Avant toute opération de nettoyage ou entretien, éteindre la machine, la débrancher et la laisser refroidir.

ATTENTION: pendant le nettoyage, ne jamais immerger la machine dans l'eau :c'est un appareil électrique !

2. S'assurer de temps en temps que les trous des deux filtres à café ne sont pas bouchés. Si besoin est, nettoyer soigneusement les filtres à l'eau chaude en les frottant avec une éponge abrasive.

3. Nettoyer le porte-filtre régulièrement. Ne jamais le laver à la machine

NETTOYAGE DU PORTE-FILTRE POUR DOSES DE CAFÉ PRÉ-CONFECTIONNÉES (SELON LE MODÈLE).

De temps en temps nettoyer le porte-filtre pour doses pré-confectionnées.

- Appuyer sur le bouton du porte-filtre et enlever le filtre (voir fig. 22).
- Contrôler que les trous du filtre ne sont pas obstrués. Si nécessaire, le nettoyer soigneusement avec de l'eau chaude en le frottant avec une éponge abrasive
- Nettoyer l'intérieur du porte-filtre et le joint en caoutchouc ;
- Replacer le filtre;

Ne jamais le laver à la machine.

NETTOYAGE DE LA DOUCHE CHAUDIÈRE VAPEUR

Au moins une fois par an il est nécessaire de nettoyer la douche de la chaudière espresso:

- S'assurer que la machine à café est refroidie et qu'elle est débranchée ;
- A l'aide d'un tourne-vis dévisser les vis qui fixent la douche de la chaudière espresso (fig. 23) ;
- Nettoyer avec un chiffon humide la partie où est positionnée la douche (fig.24) ;
- Brosser la douche avec un peu de produit vaisselle jusqu'à ce que les trous soient propres.
- Rincer la douche sous le robinet en continuant à frotter .
- Remonter la douche de la chaudière vapeur.





AUTRES NETTOYAGES

1. Pour le nettoyage de la machine ne pas utiliser de solvants ou de détergents abrasifs. Seulement un chiffon doux humide.
2. Enlever l'égouttoir, le vider et le laver régulièrement.
3. Nettoyer le réservoir d'eau pour l'espresso

ATTENTION: pendant le nettoyage ne jamais immerger la machine dans l'eau: c'est un appareil électrique.

DETARTRAGE

Il est conseillé de procéder à un détartrage de la machine tous les 200 cafés environ. Nous vous conseillons d'utiliser les produits spécifiques pour le détartrage des machines à café espresso. Si vous ne trouvez pas ces produits dans le commerce, vous pouvez suivre la procédure suivante :

1. Remplir le réservoir d'eau avec 1 litre d'eau ;
2. Ajouter 2 cuillères à soupe (environ 30 grammes) d'acide citrique (qu'on trouve en pharmacie ou en droguerie) ;
3. Tourner la commande sélecteur sur  et attendre que le voyant OK s'allume.
4. Enlever le porte-filtre et placer un récipient sous la douche de la machine ;
5. Tourner la commande sélecteur sur  (fig.9) et faire couler la moitié de la solution contenue dans le réservoir. Puis arrêter en tournant le sélecteur sur "O" (fig. 14).
6. Laisser agir la solution environ 15 minutes, puis faire couler l'eau de nouveau jusqu'à ce que le réservoir soit vide.
7. Pour éliminer les résidus de solution et de calcaire, rincer soigneusement le réservoir, le remplir avec de l'eau propre et le remettre en place.
8. Tourner la commande sélecteur sur  et faire (fig.8) couler l'eau jusqu'à ce que le réservoir soit complètement vide;
9. Tourner la commande sélecteur sur  et répéter les opérations 7 et 8 .(fig.5)

Les réparations de la machine à café dues à des problèmes de calcaire en seront pas couvertes par la garantie si le détartrage n'est pas effectué régulièrement.

PROBLEME	CAUSES PROBABLES	SOLUTION
Le café espresso ne sort plus	<ul style="list-style-type: none"> • La mouture est humide et/ou trop tassée. • Manque d'eau dans le réservoir • La douche de la chaudière espresso est obstruée • La douche de la chaudière espresso est obstruée • Le réservoir est mal mis et le clapet sur le fond n'est pas ouvert 	<ul style="list-style-type: none"> • Refaire le café en tassant moins et/ou en changeant de mouture. • Remplir le réservoir • Nettoyer les buses • Nettoyer comme indiqué au paragraphe "Nettoyage de la douche chaudière espresso". • Appuyer légèrement sur le réservoir de façon à ouvrir le clapet sur le fond.
Le café espresso sort par les bords du porte-filtre au lieu de couler par les trous	<ul style="list-style-type: none"> • Le porte-filtre est mal mis • Le joint de la chaudière espresso a perdu son élasticité • Les trous des buses du porte-filtre sont obstrués. 	<ul style="list-style-type: none"> • Placer le porte-filtre correctement et le tourner à fond • Remplacer le joint de la chaudière espresso dans un service après-vente • Nettoyer les trous des buses
Le café espresso est froid	<ul style="list-style-type: none"> • Le voyant OK espresso n'est pas allumé quand on appuie sur l'interrupteur sortie café • Le préchauffage n'a pas été effectué • Les tasses n'ont pas été préchauffées; 	<ul style="list-style-type: none"> • Attendre que le voyant OK soit allumé • Effectuer le préchauffage comme indiqué au paragraphe "Préchauffage de la machine". • Préchauffer les tasses en les rinçant à l'eau chaude
La pompe est bruyante	<ul style="list-style-type: none"> • Le réservoir d'eau est vide • Le réservoir est mal mis et le clapet sur le fond n'est pas ouvert. 	<ul style="list-style-type: none"> • Remplir le réservoir. • Appuyer légèrement sur le réservoir de façon à ouvrir le clapet du fond.
La crème de café est claire (le café coule trop vite de la buse).	<ul style="list-style-type: none"> • La mouture n'est pas assez tassée. • La quantité de café n'est pas suffisante • La mouture du café est trop grosse. • La qualité de la mouture n'est pas appropriée. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tasser davantage la mouture. • Augmenter la quantité de mouture. • Utiliser seulement de la mouture pour machines à café espresso. • Changer de qualité de mouture.
La crème de café est foncée (le café coule lentement de la buse).	<ul style="list-style-type: none"> • La mouture est trop tassée. • Il y a trop de mouture • La douche chaudière espresso est obstruée. • La mouture est trop fine. • La mouture est humide et/ou trop tassée. • La qualité de la mouture n'est pas appropriée. 	<ul style="list-style-type: none"> • Moins tasser le café • Diminuer la quantité de mouture • Nettoyer comme indiqué au paragraphe "Nettoyage de la douche chaudière espresso". • Utiliser exclusivement de la mouture pour machines à café espresso. • Utiliser exclusivement de la mouture non humide et spéciale pour machines à café espresso. • Changer de qualité de mouture.
Le café a un goût acide	<ul style="list-style-type: none"> • Le rinçage après le détartrage n'a pas été suffisant. 	<ul style="list-style-type: none"> • Rincer l'appareil comme décrit au chapitre "DETARTRAGE".
Il n'y a pas de mousse quand on fait un cappuccino.	<ul style="list-style-type: none"> • Le lait n'est pas assez froid • L'émulseur est sale 	<ul style="list-style-type: none"> • Utiliser toujours du lait à peine sorti du réfrigérateur • Nettoyer soigneusement les trous de l'émulseur à la figure 21.